Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I skończy się warownia Efraima i królestwo Damaszku.\* A z resztą Aramu będzie\*\* jak z chwałą synów Izraela – oświadczenie JAHWE Zastępów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim straci warownię, Damaszek władzę królewską, a z resztą Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela — oświadcza JAHWE Zastępów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nastąpi koniec twierdzy Efraima i królestwa Damaszku. A z resztką Syrii będzie jak z chwałą synów Izraela, mówi JAHWE zastępów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ustanie obrona od Efraima, i królestwo od Damaszku, i od ostatka Syryjczyków, i jako sława synów Izraelskich zniszczeją, mówi Pan zastępów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ustanie pomoc od Efraima, i królestwo od Damaszku, a ostatki Syryjej będą jako sława synów Izraelowych, mówi JAHWE zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odbiorą warownię Efraimowi, a królestwo Damaszkowi. Z resztą zaś Aramu stanie się tak, jak z chlubą synów Izraela - wyrocznia Pana Zastępów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie koniec z warownią Efraima i z królestwem Damaszku. A z resztką Aramejczyków będzie jak z chwałą synów Izraela - mówi Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nastąpi koniec twierdzy w Efraimie i królestwa w Damaszku, a z resztą Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela – wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestanie istnieć twierdza Efraima i królowanie w Damaszku. A z resztą Aramu będzie jak z chwałą Izraelitów - wyrocznia JAHWE Zastępów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nastąpi koniec twierdzy w Efraimie i królowania w Damaszku. Z losem zaś reszty Aramu będzie tak, jak z chwałą synów Izraela. Taki jest wyrok Jahwe Zastępów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не буде твердинею, щоб туди втік Ефраїм, і більше не буде царства в Дамаску, і ті, що осталися з сирійців, згинуть. Бо ти не кращий від синів Ізраїля і їхньої слави. Так говорить Господь Саваот: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z Efraima zniknie warownia, a królestwo z Damaszku oraz reszty Aramu; a oni staną się podobni do świetności synów Israela – mówi WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usunięto miasto warowne z Efraima oraz królestwo z Damaszku; a ci, którzy pozostali z Syrii, będą podobni do chwały synów Izraela” – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów. |

1. 1) Wg 1QIsa a : מדרמשק . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie, יִהְיּו (jihju): wg 1QIsa a : יהיה . [↑](#footnote-ref-3)